Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wieźli zatem skrzynię Bożą na\* nowym wozie – a zabrali ją z domu Abinadaba, który leży na wzgórzu – Uzza\*\* zaś i Achio,\*\*\* synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzięli tę skrzynię z położonego na wzgórzu domu Abinadaba, umieścili na nowym wozie, a Uza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten wóz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I umieścili arkę Boga na nowym wozie, i wywieźli ją z domu Abinadaba położonego w Gibea. A Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstawili skrzynię Bożą na wóz nowy, wziąwszy ją z domu Abinadabowego, który jest w Gabaa; lecz Oza i Achyjo, synowie Abinadabowi, prowadzili on wóz nowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstawili skrzynię Bożą na wóz nowy, i wzięli ją z domu Abinadab, który był w Gabaa, a Oza i Ahio, synowie Abinadabowi, prowadzili wóz nowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umieszczono Arkę Bożą na nowym wozie i wywieziono ją z domu Abinadaba położonego na wzgórzu. Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili wóz |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wieźli Skrzynię Bożą na nowym wozie, zabrawszy ją z domu Abinadaba, położonego na wzgórzu; Uzza zaś i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arkę Boga umieszczono na nowym wozie i wywieziono ją z położonego na wzgórzu domu Abinadaba. Natomiast Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znajdowała się ona w domu Abinadaba, na wzgórzu. Ułożyli więc Arkę Bożą na nowym wozie i ruszyli w drogę. A Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili wóz, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Włożono Arkę Bożą na nowy wóz i wyprowadzono z domu Abinadaba, który stał na wzgórzu. Uzza i Achio, synowie Abinadaba, kierowali tym nowym wozem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли господний кивот на нові колісниці і взяли його з дому Амінадава, що на горі. І Оза і його брати, сини Амінадава, провадили воза |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc po wyniesieniu jej z domu Abianadaba, położonego na wyżynie, położyli Bożą Arkę na nowy wóz. Zaś Uza i Achio prowadzili ten nowy wóz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kazali jednak wieźć Arkę prawdziwego Boga na nowym wozie, żeby ją wywieźć z domu Abinadaba, znajdującego się na wzgórzu; a Uzza i Achio, synowie Abinadaba, prowadzili ten nowy wóz. |

1. 1) na : wg MT: אל ; wg 4QSam a i 1Krn 13 :7: על . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może odmiana imienia Eleazar. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Achio, אַחְיֹו , lub: אחיון , czyli: braterski. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Skrzynia miała być noszona na drążkach, zob. <x>20 25:14-15</x>; <x>40 4:15</x>;<x>40 7:9</x>; <x>50 10:8</x>;<x>50 31:9</x>, 25; <x>60 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 25:12-14</x>; <x>40 4:5-6</x>; <x>90 7:1</x>; <x>130 17:1-27</x> [↑](#footnote-ref-6)